

*Much Ado  
About Nothing*



◆ ◆ 莎翁戏剧经典 ◆ ◆

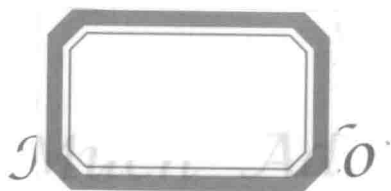
无事生非

〔英〕威廉·莎士比亚 著  
申恩荣 注释



SINCE 1897

商务印书馆  
The Commercial Press



# *About Nothing*

…莎翁戏剧经典…

## 无事生非

〔英〕威廉·莎士比亚 著

申恩荣 注释



商务印书馆  
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

无事生非 / (英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;申恩荣注释. —北京:商务印书馆, 2014

(莎翁戏剧经典)

ISBN 978-7-100-09954-7

I. ①无… II. ①莎… ②申… III. ①英语—语言读物 ②剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 095687 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

莎翁戏剧经典

WÚ SHÌ SHÈNG FÉI

无 事 生 非

〔英〕威廉·莎士比亚 著

申恩荣 注释

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09954-7

---

2014年8月第1版

开本 787×1092 1/32

2014年8月北京第1次印刷

印张 7 插页 1

定价: 24.00 元



威廉·莎士比亚



图 1



图 2 (见 4 页)

*In front of Leonato's house*

*Enter Leonato, Governor of Messina, Hero his daughter,  
and Beatrice his niece, with a Messenger.*

LEONATO

I learn in this letter that Don Pedro of Arragon  
Comes this night to Messina.

MESSANGER He is very near by this. He was not three  
Leagues off when I left him.



图 3 (见 10 页)

BENEDICK What, my dear Lady Disdain! Are you yet living?

BEATRICE Is it possible Disdain should die while she  
hath such meet food to feed it as Signior Benedick?  
Courtesy itself must convert to Disdain if you come in  
her presence.



图 4 (见 20 页)

CLAUDIO

Hath Leonato any son, my lord?

PEDRO

No child but Hero; she's his only heir.

Dost thou affect her, Claudio?





图 5 (见 30 页)

CONRADE To the death, my lord.

JOHN Let us to the great supper. Their cheer is the greater that I am subdued. Would the cook were o' my mind! Shall we go prove what's to be done?



图 6 (见 32 页)

*The hall of Leonato's house  
Enter Leonato, his brother [Antonio],  
Hero his daughter, and Beatrice his niece  
[also Margaret and Ursula].*

LEONATO Was not Count John here at supper?

ANTONIO I saw him not.

BEATRICE How tartly that gentleman looks! I never can  
See him but I am heart-burned an hour after.



图 7 (见 56 页)

*Enter [Don] John and Borachio.*

JOHN It is so. The Count Claudio shall marry the daughter of Leonato.

BORACHIO Yea, my lord; but I can cross it.

JOHN Any bar, any cross, any impediment will be medicinal to me.



图 8 (见 68 页)

LEONATO O, when she had writ it, and was reading it over, she found 'Benedick' and 'Beatrice' between the sheet?

CLAUDIO That.

LEONATO O, she tore the letter into a thousand half-pence, railed at herself that she should be so immodest to write to one that she knew would flout her.

'I measure him,' says she, 'by my own spirit; for I should flout him if he writ to me. Yea, though I love him, I should.'



图 9 (见 76 页)

*Leonato's orchard*

*Enter Hero and two Gentlewomen, Margaret and Ursula.*

HERO

Good Margaret, run thee to the parlor.  
There shalt thou find my cousin Beatrice  
Proposing with the Prince and Claudio.  
Whisper her ear and tell her, I and Ursula  
Walk in the orchard, and our whole discourse  
Is all of her. ...



图 10 (见 84 页)

BEATRICE [*coming forth from hiding*]  
What fire is in mine ears? Can this be true?  
Stand I condemned for pride and scorn so much?  
Contempt, farewell! And maiden pride, adieu!  
No glory lives behind the back of such.  
And, Benedick, love on; I will requite thee,  
Taming my wild heart to thy loving hand.



图 11 (见 92 页)

*A street in Messina*

*Enter Dogberry and his companion [ Verges ],  
with the Watch.*

DOGBERRY Are you good men and true?

VERGES Yea, or else it were pity but they should suffer  
salvation, body and soul.

DOGBERRY Nay, that were a punishment too good for  
them if they should have any allegiance in them, being  
chosen for the Prince's watch.

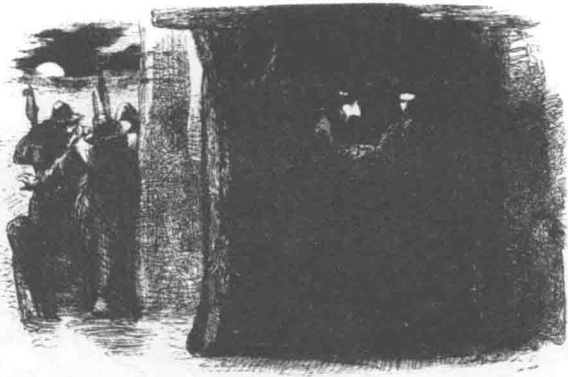


图 12 (见 98 页)

2. WATCH Well, masters, we hear our charge. Let us go sit here upon the church bench till two, and then all to bed.

DOGBERRY One word more, honest neighbors. I pray you watch about Signior Leonato's door, for the wedding being there to-morrow, there is a great coil to-night. Adieu. Be vigilant, I beseech you.

*Exeunt [Dogberry and Verges].*

*Enter Borachio and Conrade.*





图 13 (见 112 页)

VERGES And we must do it wisely.

DOGBERRY We will spare for no wit, I warrant you.

Here's that shall drive some of them to a non-come.

Only get the learned writer to set down our excommunication,  
and meet me at the jail. [Exeunt.]